

Глава 5 ЛЕКСИКА

Ввиду малочисленности и определенной схематичности текстов лексика вовлеченных в исследование эпиграфических памятников Волжской Булгарии не очень богата. По своему составу она имеет много общего с такими среднетюркскими письменными памятниками, как среднеазиатский "Тефсир", "Хосрау и Ширин" Кутба, "Мухаббат-наме" Хорезми, "Гулистан" С. Сарая, "Китаб ат-тухфа аз-закия фи-л-луга ат-туркия", "Кисекбаш китабы" и т. д. Основу лексического фонда составляют обдетюркские слова, которые, естественно, лежали в основе наддиалектного койне болгарского государства и литературного языка кыпчакско-огузского типа. При рассмотрении тюркских слов обращают на себя внимание слова, зафиксированные в древнетюркском языке и единичных среднетюркских памятниках, привлеченных нами для сравнения; ср., например: *qan-* 'напиваться, утолять жажду', *aŷirŷa-* 'почитать, уважать', *taŷaŷi* 'сборщик податей', *belgü* 'надмогильный знак, памятник'. С точки зрения современного состояния тюркских языков, к архаизмам можно было бы причислить и слова *üküŷ* 'много', *tariŷ* 'дата, летосчисление', *çlan-* 'достигать, (при)-соединять', *er-* 'быть'.

Лексика данной группы памятников имеет много общих черт с современными кыпчакскими языками, главным образом, с тюркскими языками Поволжья и Приуралья — татарским и башкирским.

Наличный словарный фонд надписей трудно дифференцировать по принадлежности к той или иной группе языков (или языку). Однако вполне различимы лексемы с кыпчакскими особенностями на различных уровнях языка: в морфологии — это оформление причастной формы прошедшего времени при помощи афф. *-ŷan* // *-gän, -qan* (ср.: *azraŷan* 'воспитавший, кормивший', *tärbiŷä qilqan* 'воспитавший'), возможность употребления в изъявительном наклонении формы прошедшего времени, образованной при помощи афф. *-ŷan* (ср.: *wafat bolŷan* 'умер, скончался'), оформление направительного падежа при помощи афф. *-ŷa* // *-gä, -qa* (ср.: *baŷiŷ döñjaŷa* 'в мир вечный', *ŷi'minqa* 'правоверному') и т. д. Вместе с тем в памятниках зафиксирован и показатель исходного падежа *-din* (см.: *fani döñjadin* 'из мира временного'), характерный для древнеуйгурского языка. Это объясняется существованием сильного влияния уйгурской литературной традиции и книжного языка; ведь и в "Кодексе Куманикус" наряду с формантом с широкой огласовкой в виде исключения приводится

аффиксальная морфема с узким гласным, ср.: *tenri-din* 'от всевышнего' (Sabain 1959, 60).

В текстах употребляется и древнеуйгурский вариант названия числительного "пятьдесят", ср.: *e1ig*, тогда как для кыпчакских языков в данном слове характерно выпадение ауслаутного согласного. Не было конечного согласного и в памятниках другой группы Волжской Булгарии.

Представляет интерес факт употребления явно кыпчакского термина *e1ci* 'госпожа, барыня' (зафиксированного в "Турко-арабском словаре", изданном М. Хоутсма) в виде *alti* 'госпожа, барыня, владелица' (см.: Houtsma 1894, 53). Возможно, он вошел в язык этих памятников через болгарское посредство, ведь именно в другой группе памятников существует форма *älci*, и в дж-диалекте надписей наиболее системно проходит замещение *ti > č* (Хакимзянов 1978, 38-39, 91-92).

Язык данной группы памятников в своей основе является й-языком, в котором в аялауте всегда употреблялся *j-*, например. *jegetme* 'двадцать' (ср. в другой группе памятников - *žerme* // *žirme*), *jätim* 'сирота', *jeget* 'длинит, молодой человек', *jetı* 'семь' и т.д. Еще М. Кашгари указывал на применение *j* в начале и середине слова в языках ряда тюркских племен: у кыпчаков, например, начальный *j-* > *ž-*, сохранялся или опускался, а *-j-* > *-z-*; *-z-* и *-δ-* > *-j-* (см.: Тенишев 1973, 57; Курьшжанов 1972, 55-57). Слова с средним *j* в исследуемых памятниках относятся к разряду заимствований, а слов с каким-либо фонетическим изменением по линии *j* не зафиксировано.

В языке этих памятников, как и в текстах другой группы надписей Волжской Булгарии, определенное место занимают арабско-персидские заимствования, появившиеся в языке народа под влиянием светской и религиозной литературы, а также насаждавшиеся многими служителями ислама в течение ряда веков. Правда, здесь необходимо учесть и функциональный - культовый характер исследуемых памятников.

Ниже мы приводим глоссарий, составленный в сравнительном плане с языками средневековых письменных памятников, которые определены исследователями как кыпчакско-огузские, или огузо-кыпчакские. В реестр слов не включены арабские слова, находящиеся в составе коранических выражений или же употребляемые как штампы. Для сравнения привлечены факты современных тюркских языков, входящих в основном в кыпчакскую группу.

ГЛОССАРИЙ

aıırla- [91] 'почитать', уважать' < *aı-* 'сваливаться в сторону, свешиваться, перевешиваться (на одну сторону)' + имен. афф. *-ırl* + глаг. афф. *-la* ; ср.: *aıırla-* 'ценить (по заслугам, качествам), вознаграждать, оказывать (проявлять) милость, возвышать, привлекать внимание к чему-л., создавать вес, авторитет, почитать, чтить, уважать' (ДТС, 19-20), *äıırla-* // *äııur-la-* 'оказывать почет, уважать' (Изысканный, 260-261), *arırlamak* 'уважать, почитать' (XIII, 215),

agurla- 'уважать, чтить, почитать, чествовать' (Нoutsma, 49), агур-
да- 'ценить, оказывать почтение' и отсюда производное агурламыш
'почитаемый, возвеличенный' (Тефсир, 38).

См. также: Clauson 1972, 88-89; Севортян 1974, 85-86.

В современных языках: азерб. агур 'дорогой, степенный', тур.
agirlamak 'оказывать честь, почесть'; в то же время у Л. Будагова
(Буд., 61) в переносном значении приводятся башк. агур, тат. аурь
'важный, великий, почтенный, дорогой, ценный, драгоценный', однако
в современных словарях этих слов не зафиксировано.

+ -уап [91].

ај [62, 80, 127, 139, 153, 164, 181, 182, 213, 240] 'месяц (календар-
ный)'; ср. др.-тюрк. ај 'месяц, луна' (и как светило, и как мера
времени - ДТС, 24-25), ај 'луна, (Кисекбаш, 159; Гулистан, 63), ай
'луна' (XIII, 387), ај 'луна, месяц' (Тефсир, 43) и т. д. В из-
вестных нам словарях и тюркских языках то же самое, за исключением
форм: булг. ајіх (Хакимзянов 1978, 85), чув. уйăх// ойăх < *ajiq.

См. также: Räsänen 1969, 10; Clauson 1972, 265; Севортян 1974,
99.

+ -і [127, 240].

+ -inің [62, 80, 139, 153, 164, 181, 182, 213].

alar [139, 153] 'они' - мн. число личного местоимения 3-го лица; ср.:
olar (ДТС, 366), олар// анлар// улар (Тефсир, 53, 236, 325),
alar// anlar (Гулистан, 28, 31-32), alar//anlar// ular (XIII, 225),
anlar (Нoutsma, o.), алар// аллар// онлар (Изысканный, 265, 355),
а С. М. Муталлибов (Тухфа, 168) в "Указателях" приводит лишь форму
алар, но в части перевода имеются улар и аллар (с. 109, 156).

В современных языках: тат., караим., кирг. алар, ног., казах.,
квалц., кум. олар, кбалк., ала, узб., башк. улар, башк. диал. алар-
зар, алар, тат. диал. улар, анлар, чув. вёсем 'они'.

+ -nі [139, 153].

аі [242] 'перед'; ср. др.-тюрк. аі 'низ, нижняя часть; пространство
(~ место) перед чем-л.; под, внизу' (ДТС, 32), алінда 'перед,
пред' (Тефсир, 49), алтында 'под' (XIII, 227), алын 'перед, передняя
часть', алт: алтын 'низ, нижняя часть; под' (Курьшжанов 1970, 83)
и др.

В современных языках: тат. ал 'передний, передняя часть', башк.
алда 'перед; впереди', узб. олд 'перед, передняя часть', кум. алда,
алдында 'перед (передо) ' и т. д.

См. также: Räsänen 1969, 14; Clauson 1972, 150; Севортян 1974,
124.

+ -dında [242].

allah [42] 'Аллах' < араб. الله 'бог', 'Аллах'. По законам исламской ре-
лигии, Аллах является создателем неба, земли, человека и правителем
всего мира.

altı [153, 182, 234, 242] 'шесть'; во всех ранне- и среднетюркских исторических памятниках и тюркских языках, в которых употреблено количественное числительное "шесть", оно имеет форму altı и ее различные фонетические модификации, ср., например: altı (ДТС, 39; Гулистан, 29; Тефсир, 49; XIII, 226; Номтама, 53; Джумагулов 1971, 145) и т. д.

В современных языках: тат., башк., кум., кбалк., караим., кирг., ног. алты, узб. олти 'шесть',

См. также: Самойлович 1927; Clauson 1972, 130; Севортян 1974, 141.

altınç [153]//altınçı [182] 'шестой' < altı 'шесть' + аффикс порядкового числительного -nç //-nçı; altınç (ДТС, 40; Тефсир, 49); altınçı (Изысканный, 226), алтынчы (МН, 165).

В современных языках: тат., кум., кбалк. алтынчы, узб. олтинчи, башк. алтынсы, ног., казах. алтыншы, караим. алтынды// алтынчы// алтыншы 'шестой'.

altınçı [92] 'золотых дел мастер' < altın 'золото; золотой' + аффикс имени деятеля -çı; ср.: altınçı 'золотых дел мастер, ювелир', а мастер-ювелир, имеющий дело с серебром, называется "көмешче", башк. алтынсы 'золотых дел мастер', караим. алтынчы// алтыншы - то же.

См. также: Clauson 1972, 131; Севортян 1974, 142.

amin [164, 181] 'аминь; да будет так (возглас, означающий окончание моления или молитвы)'. Это слово вошло в арабский язык через древнееврейский, в котором оно считалось обладающим сверхмагической силой. Встречается и в некоторых эпитафиях тюрк-христиан (Джумагулов 1971, 91-92, 112-115, 120-121 и др.).

avga- [91, 139] 'воспитать, кормить' < аві 'вскормленный', *'выросший' + глаголообразующий аффикс -га (Севортян 1974, 194); ср.: avgaмақ 'содержать, приютить, хранить' (Гулистан, 17), асрамақ 'хранить, охранять, кормить, воспитывать, выращивать' (XIII, 196-197), асра- 'хранить, сохранять, содержать, кормить' (МН, 164) и 'растить, делить' (Щербак 1959, 129, 151, 161), avгамақ// авгамақ 'воспитывать, вскормить, содержать, держать у себя, приберечь, защищать, удержать за собою, иметь сострадание к народу' (Буд., 44 - с пометой "тат., чаг.").

В современных языках: тат. асрау 'воспитывать, воспитать, вскормить, вскармливать, хранить, беречь, содержать, держать на службе', башк. асырау 'содержать, разводить', караим. асра- 'содержать', узб. асрамоқ 'содержать, воспитывать, выращивать, вскармливать, разводить, хранить'.

См. также: Räsänen 1969, 29; Севортян 1974, 193-194.

+ -ған [91, 139].
aḫirāt [139] 'загробная жизнь' < араб. ^{آخرة} الآخرة - то же; ср.: aḫirāt 'тот свет, загробная жизнь' (Кисекбаш, 158).

В современных языках: тат. ахират, кум. ахырат, кирг. ахырет, караим. ахрат 'загробная жизнь'.

axr [127, 213] 'конец' < араб. آخِر 'последний, конечный'; ср.: axir 'в конце концов; последний; наконец' (Тефсир, 63).

В современных языках: тат. ахыр 'конец, предел; результат, финал', башк. ахыр 'конец, исход; последствие; крайний, конечный', узб. охир 'окончание, конец, предел', караим. ахыр 'конец', ахэр 'находящийся позади, задний', кум. ахыр 'конец, предел', кирг. ахыр 'конец' и др.

+ -inda [127, 213].

Ӑ

ägraf [139] 'благодееяние' < араб. أَعْرَافٌ, мн. число от عَرَفٌ 'добро, благодееяние'.

В

baqij [144, 182] 'вечный' < араб. باقٍ 'сохранный, вечный, длящийся'; в сочетании со словом dönja 'мир, свет' передает значение вечного потустороннего мира, ср.: baqij 'постоянный, вечный' (ДТС, 82), бақы 'вечный' (МН, 174), бақыи 'вечный' (XIII, 140) и т. д.

В современных языках: тат. (уст.) бақыи 'вечный, оставшийся'.

bari [144] 'все'; ср.: bari 'все' (ДТС, 84), бары 'все' (МН, 173), барча 'весь, все' (Тефсир, 91), барча 'все' (Гулистан, 87), барча//барша 'все, всё' (Изысканный, 277).

bek [127, 210, 211] 'бек, князь'; компонент имени собственного; ср.: beg 'правитель, вождь, бек, князь, господин, муж, сузруг' (ДТС, 91), бег ~ бәг 'правитель города, области' (Тефсир, 94), bek 'бек' (Гулистан, 96), bäg ~ bäk 'князь' (Нонтэша, 63)// бег ~ бек 'бек; правитель, повелитель' - эти значения определены из семантики личных имен Айбек, Бекбаш, Бектемур, Бекчери, Кутлубек (Курышжанов 1973, 151), бәг (بيك) 'бек' (XIII, 41, 43, 46) ~ бег (بيك) 'бек' (XIII, 217), би 'бек' (Изысканный, 279)// би 'бек' (Тухфа, 182), бек 'бек' (МН, 177), би ~ биэ 'господин, судья', но бика 'госпожа' (Документы, 387).

В современных языках: тат. бак 'правитель, господин, бек', караим. бәг 'господин' и т. д.

См. также: Räsänen 1969, 67; Clauson 1972, 322-323; Севортян 1978, 97-100.

belgü [212, 235] 'надмогильный знак, памятник' < 'знак, примета'; ср.: belgü '(при)знак, примета' (ДТС, 93), бәлгү 'примета, признак, свидетельство' (Тефсир, 97), belgü 'примета (узнавания), знак' (БЛ, 145), старослав. белѣгъ//бѣлѣгъ//билѣгъ 'знак' (Pritsak 1955, 7-8), белг. bälük 'надмогильный знак, памятник' (Хакимзя-

нов 1978, 82), венг. *belyeg* // *bilük* // *billeg* // ... 'знак, клеймо, марка' (Gombocz 1912, 43).

В современных языках: тат. *билге* 'знак, примета, метка, ориентир, признак и др.', башк. *билге* 'признак', *билде* 'знак, (по)метка, значок', узб. *белги* 'знак, значок, отметка, помета, примета, признак', караим. *бельги* 'знак', *бэьги* 'знак, признак, примета, предзнаменование, сведение', *биьги* 'примета; звание'.

См. также: Räsänen 1969, 69; Clauson 1972, 340; Севортян 1978, 108-III.

+ -ee [212, 235].

ber [139] 'один'; ср.: *bir* 'один, первый, одинаковый' (ДТС, 101), *бір* 'один, некий' (Тэфсир, 102), *bir* 'один, единица' (БЛ, 147), *бир* 'один, единица' (Изысканный, 281), *bir* 'один' (Noutzma, 65; Гулистан, 96; Кисекбаш, 163).

См. также: Clauson 1972, 353; Севортян 1978, 146-148.

+ -dā [90].

+ -endā [181].

berlä [127, 139, 164] 'с; вместе'; ср.: *birlä* // *bilä* // *bilän* 'с; вместе с' (ДТС, 98-99, 102), *birlä* // *birlän* // *bilä* // *bilän* 'с' (Гулистан, 90, 96-97, 99-100), *бирлә* 'вместе, с' (Тэфсир, 103), *бирлә* 'с' (XIII, 318), *бирлә* // *билä* // *биргä* // *билäсинчä* 'вместе, с' (Изысканный, 280-281), *birlä* // *bilä* - выражение совместности (БЛ, 145), *bilä* 'с' (Noutzma, 63) // *биле* [билä] 'с' (Тухфа, 96), *бла* ~ *била* 'вместе' (Документы, 387-388), *birlä* 'вместе' и послелог со значением совместности, *bilä* 'вместе с' (Кисекбаш, 163-165).

В современных языках: тат. *белә* // *белән* // *берлә* (уст.) // *берлән* (уст.) 'с; вместе с; со', башк. *менән* 'с', башк. диал. *менә* // *белә* // *берлән* // *белән* - то же, узб. *билан* // *била* (уст.) // *бирлан* (уст.) // *бирла* (уст.) 'с; со; вместе с', караим. *билян* 'с', *биле* // *билен* 'вместе; сообща'.

См. также: Севортян 1978, 140-141.

bol- [62, 90, 153, 164, 234, 235] 'быть'; ср.: *bol-* 'случаться, происходить, совершаться, иметь, есть, становиться, делаться' и т. д. (ДТС, III), *bolmaq* 'быть' (Гулистан, 98), *бол-* 'быть, становиться' (Тэфсир, 107), *bolqu* 'долженствующий быть' (БЛ, 143), *bol-* 'быть, стать' и вспомогательный глагол (Кисекбаш, 164), *бол-* 'становиться, делаться, приходиться, случаться' (Изысканный, 284), *bol-* 'быть, существовать' (Noutzma, 63), *болмақ* 'быть, стать' (МН, 145), *болг. bol-* 'быть' (Хакимзянов 1978, 97), *бол-* 'быть, стать' (Документы, 388).

В современных языках: тат. *булу* 'бывать, быть, происходить, случаться, произойти, приключаться, совершаться, становиться, стать,

присутствовать, фигурировать, оказаться, решать', башк. булуу 'бы-
вать, быть, иметься, быть в наличии, становиться, стать, случаться,
совершаться', узб. булмок 'быть, являться, становиться, делаться,
превращаться, находиться, присутствовать, посещать, случаться, су-
ществовать, кончатся, достигаться', караим. бол- 'быть, стать, ста-
новиться, существовать, жить, пребывать' и т. д.

См. также: Räsänen 1969, 79; Clauson 1972, 331-332.

+ -di [62, 90, 164].

+ -yan [153, 234].

+ -sun [235].

beñ [164] 'пять'; ср.: beñ (ДТС, 96-97; Гулистан, 97), беш (XIII, 242; Тефсир, 100), биш (Курмышанов 1970, 96) // beñ (Noutama, 95) и т. д.

В современных языках: тат., башк. биш, кбалк., кум., кирг., ка-
раим., узб. беш, казах., ног., ккалп. бес 'пять'.

См. также: Räsänen 1969, 71; Clauson 1972, 376; Севортян 1978, 126.

+ -endā [164].

bolğari [90] 'болгарский'; являясь фамилией-тахаллусом, употребляется
лишь тогда, когда речь идет об этносе, городе Булгаре или государ-
стве.

bu [153, 212, 234, 244] 'это'; ср.: bu 'этот; такой' (ДТС, 119), бу
'этот, сей' (Тефсир, 108), бу 'это' (Изысканный, 285), бу 'этот,
это' (Курмышанов 1970, 100), bu (Гулистан, 90; БЛ, 141; Кисек-
баш, 164), бу 'этот, это' (Документы, 388; XIII, 156), бу 'это' (МН,
175).

В современных языках: тат. бу 'это; данный', узб. бу 'это, он',
башк. был 'это', кирг., кум. бу, бул 'это', ккалп. бул 'это' и т. д.

См. также: Clauson 1972, 291-292; Севортян 1978, 225-226.

Д

dōnja [139, 144, 182] 'мир' < араб. دُنْيَا 'мир, свет'; ср.: dunja 'мир',
вселенная' (Кисекбаш, 169), дунья 'вселенная' (XIII, 141). В
тексте встречается в составе словосочетаний fanī dōnjađin 'из мира
временного' и baqij dōnjağa 'в мир вечный'. Может употребляться и
самостоятельно.

+ -dın [139, 182].

+ -ya [182].

+ -ni [144].

Е

eki [90, 182, 242] 'два'; ср.: eki 'два, второй, два раза, дважды'
(ДТС, 107), эки 'два' (Тефсир, 123), икки 'два' (Изысканный,

295), икі 'два' (Курьшханов 1970, 116), екі 'два' (Документы, 391), ики 'два' (МН, 171), икинч 'второй' (Джумагулов 1971, 148), ikinč// ikinči 'второй' (Гулистан, 75), ики 'два' (XIII, 435), булг. ăki 'два' (Хакимзянов 1978, 65), протобулг. екі 'два' (Байчоров 1977, 30).

В современных языках: тат. ике 'два, двое', башк. ике 'два, пара, двойка', узб. икки 'два', караим. ики// эки 'два, двое', кум. эки 'два, двойка' и т. д.

См. также: Явānen 1969, 39; Славсон 1972, 100-101; Севортян 1974, 337-339.

+ -dā [182, 242].

elči [90] 'госпожа, барыня'; ср.: älti 'госпожа, барыня, владелица' (Нoutsma, 53), булг. älti ~ älči 'госпожа, барыня' (Хакимзянов 1978, 91-92).

elig [212] 'пятьдесят'; ср. elig 'пятьдесят' (ДТС, 170), älli (Изысканный, 272), С. М. Муталлибов (Тухфа, 176) дает алли; елли (Курьшханов, 1970, III)// älli (Нoutsma, 54), älir// ällir// äli// älli (Тефсир, 74-75), elli (Гулистан, 80; Кисекбаш, 162), элиг (Джумагулов 1971, 148) и др.

В современных языках: тат., башк. илле, узб. элик, караим. иньли// энли// эньли, кум. элли, ног. элли, кбалк. элли, кирг. элүү// элик// эллик 'пятьдесят' и т. д.

См. также: Славсон 1972, 141; Севортян 1974, 266-267.

elig ber [211] 'пятьдесят один'; см.: elig, ber.

elig beñ [181] 'пятьдесят пять'; см.: elig, beñ.

elig eegiz [62] 'пятьдесят восемь', см.: elig, eegiz.

+ -dā [62].

elig toquz [213] 'пятьдесят девять'; см.: elig, toquz.

+ -da [213].

elig tört [214] 'пятьдесят четыре'; см.: elig, tört,

+ -dā [214].

er- [80, 127, 139, 144, 153, 164, 181, 182, 211, 213] 'быть'; ср.: er- 'быть, находиться' (ДТС, 175), erdi (МК I, 430), är ~ er 'быть' (Тефсир, 78), и- 'быть' (Изысканный, 294), но см. эрді (Тухфа, 177), и: иди 'быть, становиться' (Курьшханов 1970, 116), erdi // edi (Гулистан, 67-68), еди// ärди// ерди// ези (Документы, 123, см. № I, 85), ärди (Джумагулов 1971, 148), ir- // i- (Кисекбаш, 162), булг. äti ~ äči 'было' (Хакимзянов 1978, 73).

В современных языках: тат. иде, башк. ине, узб. эди, караим., кум., кбалк., ног. эди, казах. еди, ккалп. еди 'было'.

См. также: Славсон 1972, 193-194; Севортян 1974, 218-220.

+ -di [80, 127, 139, 153, 164, 181, 182, 211, 213].

+ -miş [144].

fatīḥa [42, 139, 144] 'фатиха (название суры Корана)' < араб. فاتحة 'открытие, начало, введение', الفتحه 'первая сура Корана'; ср.: фатиха 'фатиха (название первой суры Корана)' (МН, 197).

В современных языках: тат. фатиха 'первая сура Корана, благословение', башк. фатиха 'благословение', узб. фотиҳа 'первая сура Корана, краткая молитва, приуроченная к какому-либо случаю, благословение, надутствие' и др.

Г

ḡadād [242] 'число, цифра' < араб. ٢٤٢ 'число, цифра, номер'.

ḡalīm [91, 153, 244] 'ученый' < араб. ٢٤٢ 'знающий, сведущий, ученый, ученый муж'; ср.: 'alīm 'ученый' (ЛТС, 34), 'ilm 'знание, учение' (МН, 196).

В современных языках: тат. ḡalīm 'ученый, образованный человек', башк. ḡalīm 'ученый', узб. olīm 'ученый'.

+ -lāḡne [91].

+ -lāḡqa [153, 244].

ḡolāmalar [139] 'ученье' < араб. ٢٤٢ 'ученье' + аффикс множественного числа -lar; ср.: тат. ḡalīm-ḡolām 'ученье, ученый мир, деятели науки', башк. ḡalīm-ḡolām (проз.) 'ученье, ученый мир', узб. ulām 'ученье' (уст.), 'ulām (рел.) 'верхушка мусульманского духовенства'.

ḡiḡarāt [153, 244] 'строительство' < араб. ٢٤٢ 'населенность; строительство'; в тексте употребляется в составе сложного глагола ḡiḡarāt ḡil- 'строить, воздвигать'.

Ү

ḡuḡtā [90, 211, 214] 'новолуние' < перс. ٢٤٢ 'новолуние, первый день лунного месяца'.

- -ḡendā [90, 211, 214].

Н

ḡām [153] 'и' < перс. هم 'и'; ср.: ḡām 'так же, и' (Тефсир, 353), ḡām 'и; также; тоже' (МН, 212), ḡām 'и' (XII, 144).

В современных тюркских языках: тат. ḡām 'и; да; также; и', башк. ḡām 'и', узб. ḡām 'и; хотя и; также; если даже; даже; тоже', кабар.-чеч. ḡām 'и', кбалх. ḡām, ḡām 'и', ног. ḡām 'и', иккал. ḡām 'и; также и'.

ḡiḡrāt [90, 164] 'хиджра, начало мусульманского летоисчисления' < араб. ٢٤٢ - то же < 'переселение, эмиграция'; ср.: ḡiḡrāt 'переселение' (Тефсир, 354). ḡiḡrāt 'хиджра, начало мусульманского летоисчисления' (Хакимьянов 1976, 96).

kel- (? = kel-) [42] 'приходить', см.: kel-.
+ -ir [42].

Х

хатун [164] 'хатун, госпожа'; ср.: хатун // хатун 'госпожа, великая дама, женщина знатного происхождения, жена правителя, знатного человека' (ДТС, 436, 637), хатун 'жена, госпожа' (Изысканный, 401), хатун (Тулфа, 271), хатун 'жена, женщина, госпожа, пария' (Тефсир, 347), хатун 'госпожа, хозяйка, владелица' (Курьшианов 1970, 159) // хатун - то же (Ночтама, 86), хатун 'женщина' (Илуматулов 1971, 149), хатун 'жена' (Гулистан, 137), хатун // хотун // хатун 'жена, госпожа, женщина' (Документы, 411-412), хатун 'госпожа, женщина' (МН, 86), хатун 'жена, женщина' (Иссекеби, 168).

В современных языках: тат. хатун 'жена, супруга, женщина, дама', тат. джал. хатун - то же, башк. хатун 'жена, супруга', караим. хатун 'женщина', хатун 'жена, женщина', хатун 'замужняя женщина, жена', узб. хотун 'женщина, жена'.

См. также: Явданов 1969, 157; Славнов 1972, 602-603.

хәйр [153] 'добро, благодеяние' < араб., перс. خیر 'хороший, добрый, наилучший; добро, благо, благополучие'; ср.: хәйр 'добро, благо' (ДТС, 636), хәйр 'добро, благо; добрый' (Тефсир, 345), хәйр бад 'будь счастливым' (МН, 187), хәйр 'добрый' (МН, 412).

В современных языках: тат. хәер 'благо, добро, польза, благодеяние, пожертвование, подаяние', башк. хәйер 'милостыня, подаяние', хәйерле 'благополучный, счастливый, добрый', узб. хәйр 'добро, благо, доброе дело, благодеяние, пожертвование, подаяние', караим. хәйр 'польза, добро, благо' и др.

хәйрат [244] 'благотворительность, благие дела, благодеяние' < араб., перс. خیرات 'благо, богатство; искусство; благодеяние'. Активно употреблялся в старотатарском языке, ср.: ...Мәхмүт бай үзләреня хәйратлары иль мәншүр... 'Мәхмүт-бай своими благими делами знаменитый...' (газ. "Йолдыз" № 576 от 1910 г.).

+ -li [244].

хоҗа [139, 153, 239] 'хозяин, господин' < перс. خواجه 'господин, хозяин, начальство; евнух'; ср.: хоҗа 'старый, старик' (ДТС, 636), хоҗа 'хозяин, господин; старец' (Тефсир, 348), хоҗа // хоҗа 'хозяин, господин' (Изысканный, 344, 401), хоҗадаш (Ночтама, 88) // хоҗадаш (Курьшианов 1970, 216) - форма обращения слуг к повелителям, хоҗа 'господин' (Ночтама, 88) // хоҗа 'повелитель, сеньор, великий свое происхождения от Мухаммеда, хозяин, владелец' (Курьшианов 1970, 163), булг. хоҗа 'хозяин, господин' (Хакимзянов 1978, 92-93).

В современных языках: тат. хужа 'хозяин, содержатель, владелец', узб. хожа// хужа (уст.) 'хозяин, владелец, ходжа', название родовых групп в различных областях Узбекистана, в прошлом пользовавшихся известными привилегиями, башк. хужа 'хозяин, владелец, содержатель', караим. ходза // ходжа 'богач, богатый', хъоджа 'учитель'.

Ј

jaŷ [90, 139, 164, 181, 182, 242] 'год (о возрасте)'; ср.: jaŷ 'год (о возрасте), жизнь' (ДТС, 245), йаш 'год (о возрасте), жизнь' (Изысканный, 308; Курьшжанов 1970, 126), jaŷ 'возраст, жизнь' (Noutama, 103), jaŷamaq 'жить' (Гулистан, 223), йаш 'лета, возраст' (Джумагулов 1971, 149), јаш 'возраст, год' (Тефсир, 148; Документы, 395), йаш 'возраст' (МН, 213), йаш// йаш 'год (о возрасте)' (XIII, 226, 387), jaŷ 'возраст' (Кисекбаш, 180).

В современных языках: тат. яшь, тат. диал. жәш 'год, возраст', башк. йәш 'возраст', узб. ёш 'возраст, год', караим. йаш 'лета, года, возраст' и т. д.

См. также: Clauson 1972, 975-976.

+ -inda [90, 139, 164, 181, 182, 242].

jätim [91] 'сирота' < араб. يَتِيمٌ 'сирота'; ср.: jetim 'сирота, безродный' (ДТС, 259 - с примерами из "Кутадгу Билиг"), jetim 'сирота' (Тефсир, 153).

В современных языках: тат. ятим, тат. диал. жәтим 'сирота, осиротевший', башк. етем 'сирота, осиротелый', башк. диал. йетим, узб. етим, караим. йәтим, кум. етим - то же.

jegerme [90, 127, 164] 'двадцать'; ср.: jegirmä // jegirmi // jigirmi (ДТС, 253, 260), йәгирми (Изысканный, 309), однако см. јигирми (Тухфа, 202), jigirmi (Курьшжанов 1970, 128), jigirmi (Гулистан, 235), йигирми (Джумагулов 1971, 149; XIII, 45 - в послесловии переписчика Берке Факиха), булг. жигме // јигме (Хакимзянов 1978, 65).

В современных языках: тат. егерме // жегерме, башк. егерме, караим. игирми, ног. йирма, ккалл. жигирма, казах. жырма, узб. йигирма, кум. йигирма и т. д.

jeget [91, 139] 'молодой человек, джигит'; ср.: jeget 'юноша, молодой человек' (ДТС, 260), јигит 'юноша, молодой человек' (Тефсир, 153), йигит (Изысканный, 311) // јигит (Тухфа, 202) - то же, jigit // jijit 'юноша' (Noutama, 106, 110), jigit 'молодой, юный, юноша' (Гулистан, 235), jigit 'молодой человек' (Кисекбаш, 181).

В современных языках: тат., башк. егет 'парень, молодец, джигит, юноша', тат. диал. жегет, башк. диал. йекет, узб. йигит 'юноша, парень, джигит, молодой человек, молодец', караим. йигит 'юноша, молодой человек, молодец'.

См. также: Räsänen 1969, 203; Clauser 1972, 911.
+ -lär [91, 139].

[jɪ]₁ [234] 'год'; jil 'год (отрезок времени)' (ДТС, 266), ыл 'год' (Изысканный, 313; МН, 214), јил 'год' (Тейсир, 157), булг. ѣа 1-то же.

В современных языках: тат. ел, тат. диал. ыл, кирг., казах., ккалп. ыл, карач. дыл и т. д.

См. также: Räsänen 1969, 200; Clauser 1972, 917.

+ -da [234].

jetɪ [62, 80, 90, 127, 139, 153, 164, 175, 181, 211-214] 'семь'; ср.: jeti // jetti // jiti 'семь' (ДТС, 259, 263), јати (Тейсир, 152), йәли (Изысканный, 309), јәти (Noutama, 104), но йети (Курмышанов 1970, 127), йити (МН, 216), јети (XIII, 45 - в послесловии переписчика Берке Факиха), jetɪ (Гулистан, 120; Кисекбаш, 181), булг. ѣѣти (Хакимзянов 1978, 65).

В современных языках: тат. әнде, тат. диал. йите // әнде, башк. ете, кум. етти, кбалк. дјети, карaim. йеди, ног. ети, ккалп. јети, казах. кети, узб. етти и т. д.

См. также: Clauser 1972, 886.

+ -dā [235].

joq [144] 'нет'; ср.: joq 'нет, отсутствующий' (ДТС, 272-273), joq 'нет' (Гулистан, 230) и др.

В современных языках: тат. юк, тат. диал. йоқ, доқ, жуқ, кбалк. джоқду, кум. ёкь и т. д.

См. также: Räsänen 1969, 205.

jüz [62, 80, 90, 127, 139, 153, 164, 175, 181, 182, 234, 235, 211-214, 242] 'сто'; ср.: jüz (ДТС, 288), јүз (Изысканный, 317), йүз (Курмышанов 1970, 135), jüz (Noutama, 105; Гулистан, 229; Кисекбаш, 181), йүз (Джумагулов 1971, 149; МН, 215), јүз (XIII, 44 - в послесловии переписчика Берке Факиха), булг. ѣүг // ѣог (Хакимзянов 1978, 65).

В современных языках: тат. јөз, тат. диал. јөз, башк. йөз, кум. юз, кбалк. дјюз, карaim. йюз, ног., узб. юз, ккалп. күз, казах. күз и др.

См. также: Räsänen 1969, 213; Clauser 1972, 983.

К

käivär [127] 'Кеусар (название райского источника)'; ср.: яшикин топрағы көвсәр булагы 'земля у твоего порога - райский источник' (МН, 38, 79).

kel- [181] 'приходить'; kel- 'приходить, возникать, являться, наступать' (ДТС, 295), кәл- 'приходить' (Тейсир, 170), кәл- 'приходить, приближаться, подходить' (Изысканный, 319), кәл- (Noutama,

98)// кел- 'приходить' (Курышжанов 1970, 140), кәлмиш 'пришедший' (Джумагулов 1971, 149), келмак 'приходить' (Гулистан, 204), келмак 'приходить' (МН, 205), кел- 'прийти, приехать, прибывать' (Документы, 396), көл- 'прийти; послышаться; приехать; (XIII, 42, 147, 182, 190), кел- 'прийти, приходит' (Кисекбаш, 177).

В современных языках: тат. кил- 'идти (сюда), прийти, прибывать, являться, приехать, приходит, посещать, подходить, поступать' и т. д., башк. киле- 'приходить, прийти, прибывать, приезжать, являться, поступить, происходить, находить, веять' и т. д., узб. келмок 'приходить, приезжать, прибывать, являться, наступать, падать' и т. д., караим. кел- 'приходить, прибывать, приезжать', кель- 'приходить, прибывать', кэль- 'приходить' и др.

См. также: Räsänen 1969, 248; Slauson 1972, 715-721.

+ -gāndā [181].

кем [42, 139] 'кто, который'; ким 'кто' (ДТС, 307), ким 'кто, что (союз); чтобы; с тем, чтобы; который' (Изысканный, 325), ким 'кто; тот, кто; который' и др. (Тефсир, 179), ким (Нутыма, 98)// ким 'кто' (Курышжанов 1970, 145), ким 'кто; так что; что' (Гулистан, 204-205), ким 'кто, что (союз)' (МН, 205), ким 'кто' (Документы, 397), ким 'кто' (XIII, 39), ким 'кто' - 1) вопросительное и относительное местоимение; 2) союз "кто", "который", "как", "чтобы" (Кисекбаш, 176).

В современных языках: тат., башк. кем, кум., кбалк., караим., ног., ккалп., узб. ким, казах. ким 'кто'.

См. также: Räsänen 1969, 271; Slauson 1972, 720-721.

көгк [91, 139] 'краса, красота'; ср.: көгк 'образ, изображение, красота, облик, вид, признак, примета' (ДТС, 317), көркүлүг 'красивый, хороший' (Тефсир, 186), көрүкли 'красивый, прекрасный' (Изысканный, 328), көгк 'красота, краса' (Нутыма, 97)// көрк 'красота, краса, миловидность, привлекательность' (Курышжанов 1970, 149), көгк 'красота' (Гулистан, 190), көрк 'красота' (МН, 202), көркүлү // көркли // көркүлүг 'красивый' (XIII, 79), көрк 'красота, украшение', көгк 'красота' (Кисекбаш, 176).

В современных языках: тат. (разг.) күрек 'красота, краса, элегантность, прелесть', башк. күрк 'украшение, красота', узб. күрк 'краса, красота, миловидность, прелесть, изящество', караим. керк// кёрк 'красота, краса, украшение'.

См. также: Räsänen 1969, 293; Slauson 1972, 741.

+ -e [91, 139].

көг- [42, 144] 'видеть'; ср.: көг- 'видеть, осмотреть, повиноваться, слушать' и т. д. (ДТС, 317), көрмәклик 'видение, мировоззрение' (Тефсир, 186), көр- 'видеть' (Изысканный, 328), көг- (Нутыма, 96)// көр- 'видеть, осмотреть' (Курышжанов 1970, 149), көг-

mäk 'видеть' (Гулистан, 191), көрмак 'видеть' (МН, 202), кор-
[көр-] 'видеть' (Документы, 398), көр- 'видеть' (XIII, 71), көг-
'видеть, увидеть' (Кисекбаш, 176).

В современных языках: тат. күр- 'видеть, увидеть, подметить, за-
метить, отнестись к кому, чему-либо', башк. күреү 'видеть, увидеть,
подметить, заметить', узб. кўрмоқ 'видеть, смотреть, рассматривать,
просматривать, наблюдать, навецать, предполагать', караим. кер- 'ви-
деть, смотреть', кёр- 'видеть', көр- 'посмотреть'.

См. также: Räsänen 1969, 292; Clauser 1972, 736.

+ -ärmen [144].

+ -vā [42].

köñel [91, 139] 'сердце, душа'; ср.: köñil 'сердце, желание, мысль,
чувство' (ДТС, 315), көңүл 'сердце, расположение, желание' (Теф-
сир, 184), kögöl ~ köngül (Ноутам, 100) // көңүл 'сердце, ду-
ша, настроение' (Курьшжанов 1970, 149), конгул [көңгүл] 'сердце'
(Документы, 397), көңүл 'сердце' (МН, 203), көңил 'сердце, ду-
ша' (Кисекбаш, 177), köngül 'сердце' (Гулистан, 197), көяүл //
көңил 'сердце' (XIII, 222, 312).

В современных языках: тат. күнел 'внутренний мир, психика, чув-
ства человека, настроение, расположение духа, сердце (как вмес-
тилище чувств), душа', башк. күнел 'душа, дух, настроение', узб.
кунгил (кунгли) 'душа, сердце (как вместителище чувств)', караим.
гөниль // кельн // кельнь // кельнь // кёнкль // көньиль // көнүль //
көньюль 'сердце', көлүн 'сердце, мысль'.

См. также: Räsänen 1969, 291; Clauser 1972, 731-732.

+ -lär [91, 139].

kün [80, 62, 153, 182] 'день'; ср.: күн 'солнце, день' (ДТС, 326),
күн 'солнце, день' (Изысканный, 330) // көн 'день' (Тухфа, 220),
күн 'солнце, день', сутки (Курьшжанов 1970, 151) // күн 'солнце,
день' (Ноутам, 99), күн [күн] 'день, срок' (Документы, 398),
күн 'день, солнце' (МН, 203), күн 'день' (Гулистан, 196; Кисек-
баш, 177), күн 'день' (Джумагулов 1971, 150), күн 'день' (XII,
336).

В современных языках: тат. көн 'день, календарное число, день не-
дели, солнце (уст.), погода' (перен.), башк. көн 'день, число
(календарное), солнце', узб. кун 'день, солнце (разг.), время,
срок, жизнь, существование'.

См. также: Clauser 1972, 725.

+ -e [62, 80, 153, 182].

Q

qandur- [127] 'напиваться, утолять жажду'; ср.: qap- 'удовлетворять-
ся, довольствоваться, насыщаться, наедаться, напиваться, прихо-
дить в соответствие с желанием, исполняться, совершаться' (ДТС, 417).

кандыр- 'поить, утолять жажду, удовлетворять' (Изысканный, 336) // кандирди (Тухфа, 63 - С. М. Муталлибов данное слово поясняет как "суйга кандирди", но в "Указатель" не включает).

В современных языках: тат. кану 'утолиться, удовлетворяться, насытиться, пресытиться', башк. каныу 'утолиться, напитаться чем-л., впитаться', караим. кан- 'удовлетворяться'.

См.: также: Räsänen 1969, 230; Slavov 1972, 632.

+ -sun [127].

qaraq [144] 'решение, покой' < араб. قَرَارٌ 'решение, резолюция, покой, дно, местопребывание, жилище'.

+ -ı [144].

qazıj [239] 'казый, судья' < араб. قَاضِي 'судья, кадий', Есть вариант написания qadı [244].

qıl- [91, 127, 139, 153, 181, 182, 244] 'делать, сделать'; ср.: qıl- 'делать, изготавливать, создавать, сооружать' и т. д. (ДТС, 442), qıl- 'делать' (Бл, 221), кыл- 'делать' (Тефсир, 208), qıl- 'делать' (в составе намаз qıl- 'молиться' - Нутша, 91), qılmaq 'делать' (Гулистан, 182), кыдып 'делая' (Джумагулов 1971, 150), кылмақ 'делать, сделать' (ИИ, 201; XII, 88), qıl- 'делать, совершать', вспомогательный глагол (Кисекбаш, 175).

В современных языках: тат. кылу 'делать, совершать, производить' и вспомогательный глагол составного глагола, башк. кылыу 'делать, совершать, производить' и как вспомогательный глагол, караим. кыл- 'делать, исполнять', кыл- 'делать, выполнять, совершать, изготавливать' и т. д.

См. также: Slavov 1972, 616.

+ -dı [182] - в тексте встречается в составе сложного глагола (rihlät) qıldı 'переселился', см.: rihlät.

+ -p [127, 139] - в составе сложных глаголов мәвгүр qılıp 'обрадовав', ägraf qılıp 'совершив благодеяния', см.: мәвгүр, ägraf.

+ -qan [153, 244] - встречается в составе сложных глаголов tärbijä qılqan 'воспитавший', gıjmarät qılqan 'воздвигавший', см.: tärbijä, gıjmarät.

+ -sun [91, 181] - в составе сложного глагола gähmät qılsun 'пусть окажет милость', см.: gähmät.

qırq [139, 175, 235, 242] 'сорок'; ср.: qırq // qırıq (ДТС, 446), қырк (Тухфа, 226) // кырк (Изысканный, 342), кырк (Нутша, 89) // кырк (Курышманов 1970, 162), кырк // кырк (Джумагулов 1971, 149-150), qırq (Гулистан, 167), булг. çirix (Хакимзянов 1978, 65).

В современных языках: тат. кырк, башк. кырк, кум. кыркъ, ног., караим. кырк, караим. диал. кырк, кбалк. терт он, ккалп., казах. кырк, узб. кырк.

См. также: Slavov 1972, 651.

qiz [62] 'дочь'; ср.: qiz 'девочка, дочь, девушка, незамужняя женщина, невольница, наложница, служанка' (ДТС, 449), dız 'девочка, дочь' (ДТС, 637), qiz qardañ 'сестра' (БЛ, 222), kız 'дочь, девочка, девушка' (Тефсир, 207), kız (Тухфа, 221) // кыз (Изысканный, 340), куз 'девушка, девочка, дочь' (Нoutama, 90) // кыз 'дочь, девушка' (Курмышанов 1970, 160), кыз 'девушка' (Джумагулов 1971, 150), qiz 'девочка, девушка' (Гулистан, 181), кыз 'девушка' (XIII, 393), kız // хыз // хз 'девушка, дочь' (Документы, 411), булг. hır 'дочь' (Хакимзянов 1978, 79).

В современных языках: тат. кыз 'девочка, девушка, девица, дочь, невеста', башк. кыз 'девушка, девица, дочь', узб. кыз 'девочка, девушка, дочь', караим. кыыз // кыз - то же.

+ -1 [62].

qutluq [235] 'счастливый' < qut 'счастье, благо, благодать, благополучие, удача' и др. + аф. -luq; ср.: qutluq 'счастливый, испытывающий счастье, приносящий счастье, удачу, успех' и имя собственное (ДТС, 473), қут 'счастье, благо, благодать' и қутлу тобуқлы 'человек, приносящий добрую весть, счастье' (Изысканный, 348), қутлir ~ қутлуғ 'священный, счастливый' (Тефсир, 219), қутлу 'благополучный, счастливый, удачный' (Курмышанов 1970, 169), qutlu 'удачный, счастливый' (Кисекбаш, 174) и др.

В современных языках: тат. котлы 'счастливый, приносящий счастье', башк. котло: котло булһин 'да будет благословен'.

См. также: Rāwānen 1969, 305; Clauson 1972, 594.

М

māvgūr [127] 'радость, удовлетворение' < араб. مَرَّة - то же; встречается в составе сложного глагола māvgūr qillp 'обрадовал'.

māvžed [153, 244] 'мечеть' < араб. مَسْجِد 'мечеть, храм'; ср.: мабг д ~ маэгіт 'мечеть' (Тефсир, 221), māvžid // mācit // māzgit 'мечеть' (ДТС, 339-340), мешид 'мечеть' (МН, 207).

В современных языках: тат. мечет, башк. мәсет, караим. маджит, узб. масшид // мачит (разг.) 'мечеть'.

+ -lār [153].

+ -lāgne [244].

mesken [153] 'несчастный' < араб. مَسْكِين 'бедный, несчастный, жалкий'; ср.: мискин 'бедняга, бедный' (МН, 207), мискин 'бедняк' (XIII, 414).

В современных языках: тат. мескен 'убогий, нищий, бедный, жалкий, бесприютный', башк. мескен - то же, узб. мискин (уст.) 'бедный, нуждающийся, нищий, жалкий, жалобный', караим. мискин 'бедный, несчастный, нищий', миськин 'бедный', миськинъ 'бедный, убогий, нищий'.

+ -lāgneq [153].

wōbāgāk [182, 235] 'благословенный' < араб. بَارَك 'благословенный, благополучный, счастливый'; ср.: Mībāgāk kōg - имя собств. (ДТС, 352).

В современных языках: тат. мебарак (уст.) 'овященный, высокий, благословенный', имя собств., узб. муборақ 'благословенный'.

wōfāgtām [182] 'мухаррам (первый месяц лунного календаря)' < араб. محرم - то же.

шū'mīn [139, 144] 'правоверный' < араб. مؤمن 'верующий, правоверный, мусульманин'; ср.: му'мин-у муслим 'правоверный мусульманин' (XIII, 43) - в послесловии Берке Факиха; шū'mīn 'верующий' (Кисекбаш, 178); тат. меэмин 'верующий, правоверный, мусульманин, смиренный, скромный', узб. мўмин - то же.

+ -qa [139, 144].

0

oʻul [62, 80, 91, 139, 153, 175, 181, 182, 210-214, 235, 239, 244] 'сын'; ср.: oʻul 'ребенок, мальчик, сын' (ДТС, 364), оғул 'сын' (Тефсир, 231-232), оғл // ол 'сын' (Изысканный, 353-354), оғул 'дитя, ребенок' (Курьшжанов 1970, 175) // oʻul 'сын' (Нoutama, 50), оғул 'сын, род' (XIII, 337-338), oʻul 'сын' (Кисекбаш, 160), оглаь 'сын' (Джумагулов 1971, 150), оғул 'сын' (МН, 168; Документы, 401), oʻul 'мальчик, ребенок' (Гулистан, 50), булг. oul 'сын' (Хакимзянов 1978, 79), протобулг. ul 'сын' (Байчоров 1977, 29).

В современных языках: тат. ул 'сын', тат. диал. оул // ыл, башк., кирг., калп. ул, ног. увул, карaim. увул, чув. ывал, чув. диал. ул // ыл // ула // ивал, узб. уғил - то же.

См. также: Сlauson 1972, 83-84 ; Севортян 1974, 414-416.

+ -i [62, 80, 91, 139, 153, 175, 181, 182, 210-214, 235, 239].

oʻi- [42] 'читать', см.: oʻi-.

+ -r [42].

oʻi- [139, 144] 'читать'; ср.: oʻi 'читать' (ДТС, 369), oʻiqmaq (?) 'читать, звать' (БЛ, 101), оқ- 'кричать, звать, призывать, читать' (Тефсир, 235), оқу- // оқ- 'читать' (Изысканный, 354 // уқуд (Тухфа, 267), оқн: оқырл 'читать' (Курьшжанов 1970, 175) // оқу 'читать' (Нoutama, 51), oʻiqmaq 'читать' (Гулистан, 51), оқумақ 'читать' (МН, 168), оқымақ 'читать' (XIII, 343), oʻi- 'читать' (Кисекбаш, 161).

В современных языках: тат. уку 'читать, чтение, учить, учиться, узнавать', башк. уқну 'читать, учиться, заниматься, чтение', узб. уқимоқ 'читать, излагать устно, учить, учиться', карaim. оқу- // оқу- // оқн- // уқу- 'читать'.

См. также: Сlauson 1972, 79; Севортян 1974, 439-441.

+ -sa [139, 144].

o1 [139, 144] 'он, тот'; ср.: o1 'он, тот' (ДТС, 366), o1 'он, тот' (Гулистан, 52; БД, 85), ol 'он, тот' (Тефсир, 236; Изысканный, 354; Курьшжанов 1970, 175; Документы 401; МН, 168), ol 'тот' (XIII, 351, однако пример показывает и наличие значения "он": ol бар кылды 'он сотворил'), o1 'он, она, тот, та' (Кисекбаш, 161).

В современных языках: тат. ул 'он, тот', узб. у - то же, ул (уст) 'он', башк. ул 'он, тот', караим. ол, кум. о, кбалк. ол - то же, о 'тот, то же', ног. ол, ккалп. ол, казах. ол, чув. вӓл.

См. также: Славов 1972, 123-124; Севортян 1974, 444-446.

o1 - ? [42] 'сын', см.: сүл.

+ -i [42].

o1i1 [42] - ?

on [62, 90, 153, 164, 182, 235, 240] 'десять'; ср.: on (ДТС, 367), on (Тефсир, 237; МН, 169; Джумагулов 1971, 150; Изысканный, 355 // Тухфа, 238; Курьшжанов 1970, 176), on (Нoutsma, 54; Гулистан, 58), on (XIII, 369), булг. on (Хакимзянов 1978, 65).

В современных языках: тат., башк. ун, кум., кбалк., караим., казах., ног., ккалп. он, узб. ўн, чув. вунӓ.

См. также: Славов 1972, 166; Севортян 1974, 455-456.

orta [91] 'середина'; ср.: orta // ortu // otra 'середина' (ДТС, 371), орта 'середина' (Тефсир, 238; МН, 167; Курьшжанов 1970, 176), орта (Нoutsma, 46; Гулистан, 36), орта 'середина', (Изысканный, 356 // Тухфа, 239), орта 'середина, средний' (Документы, 401; XII, 296).

В современных языках: тат. урта 'середина, средний, центр', караим. орта 'середина, центр, средний, промежуточный', башк. урта 'середина', узб. ўрта 'середина, средний'.

См. также: Славов 1972, 203-204; Севортян 1974, 474-476.

+ -ei [91].

otuz [139, 182, 240] // otiz [164] 'тридцать'; ср.: otuz (ДТС, 374), отуз (Изысканный, 357; Тухфа, 240; Тефсир, 240; Курьшжанов 1970, 177; Джумагулов 1971, 150; XIII, 279-280), otuz (Нoutsma, 49; Кисекбаш, 160), булг. otuz (Хакимзянов 1978, 65).

В современных языках: тат. утыз, башк. утыз, кум., кбалк., караим. отуз, ног., ккалп., казах. отыз, узб. ўттиз, чув. вӓтӓр.

См. также: Славов 1972, 74; Севортян 1974, 489.

ö

öküüz [91] 'сирота' < ök ~ ög 'мать' + лишний афф. -süz; ср.: ög 'мать' (ДТС, 378), ögüüz 'без матери, сирота' (ДТС, 381), өк-сүс 'сирота' (Курьшжанов 1970, 178) // öküüz (Нoutsma, 52), өк-сүз [өкүз] 'сирота' (Документы, 401).

В современных языках: тат. үксез 'сирота, сиротский', башк. үк-

hez 'неприхотливый, необидчивый', үкһез етем 'круглый сирота', караим. öksüz // öksüzь // öksiz // aksiz 'сирота', узб. ўксиз (уст.) 'сирота, сиротский, несчастный, обездоленный, жалобный, заунывный'.
См. также: Славсон 1972, 116-117; Севортян 1974, 521.

+ -lärne [91].

özäk [91, 139] 'сердцевина, сердце' < öz 'сердцевина' + именной афф. -äk; ср.: öz 'сердцевина, нутро' (ДТС, 395), öz 'особа, душа, существо' (Тэфсир, 243), özäk 'сердцевина (дерева)' (Изысканный, 358).

В современных языках: тат. үзәк 'центр, ядро, сердцевина, стержень', башк. үзәк 'центр, сердцевина, ложбина', башк. диал. 'ось', узб. ўзак 'сердцевина, стержень, сердечник, корень (грамматический), ядро'.

См. также: Славсон 1972, 285; Севортян 1974, 509-510.

+ -e [91, 139].

R

rabigū-l-āwwāli [91] 'третий месяц лунного календаря' < араб. ربيع الأول - то же.

rabigū-l-aḥirā [90, 139] 'четвертый месяц лунного календаря' < араб. ربيع الثاني - то же.

rāhmāt [91, 144, 181] 'милость, милосердие' < араб. رَحْمَةٌ 'милосердие, сострадание, милость'; ср.: rāhmāt 'милость, милосердие' (ДТС, 476), рәһм 'милость' (МН, 189), рәһмәт 'милость' (ХШ, 141).

В современных языках: тат. рәхмәт 'спасибо, благодарность', узб. раҳмат 'благодарность, милость', башк. рәхмәт 'спасибо, благодарю', караим. рахмәт 'жалость, милосердие', рахметь 'милость, милосердие', рәхмәт 'милосердие'.

+ -e [139, 164].

gāžār [127] 'седьмой месяц лунного календаря' < араб. رَجَب - то же.

rihlāt [182] 'перемещение, удаление' < араб. رِحْلَةٌ 'путешествие, поездка, экскурсия'.

S

saraj [139] 'дворец' < перс. سرای 'дворец'; ср.: saraj 'дом, жилище' (Тэфсир, 262), сарай 'дворец' (Изысканный, 362), сарай 'дворец' (МН, 191), saraj 'дом' (Houtsma, 76) // сарай 'жилище, дом' (Курышанов 1970, 184), saraj 'дворец' (Кисекбаш, 170).

В современных языках: тат. сарай 'дворец, замок; сарай; палата; хоромы' (разг.); дровяник; надворная постройка', башк. һарай 'дворец, замок; сарай, хлев', караим. сарай 'дворец'.

+ -ina [139].

segiz [62, 164, 182] 'восемь'; ср.: sekiz // sekkiz (ДТС, 494), са-

киз (Изысканный, 363), сегіз (Курышжанов 1970, 186) // säkiz (Нoutша, 77), сакіз (Тефсир, 266), сакиз (Джумагулов 1971, 151), säkizinçi 'восьмой' (Гулистан, 145), сегизинчи 'восьмой' (МН, 193), segizinçi 'восьмой' (Кисекбаш, 170), булг. säker 'восемь' (Хакимзянов 1978, 65).

В современных языках: тат. сигез, тат. диал. сикес // сәкис, кум., кбалк., караим., ног., ккалп. сегиз, башк. һигез, казах. сегіз, узб. саккиз, чув. сакӓр // сакӓр 'восемь'.

См. также: Räsänen 1969, 408; Clauson 1972, 823.

+ -dä [62, 164].

+ -endä [139].

seksän [153] 'восемьдесят'; ср.: seksün (ДТС, 494), säksän (Нoutша, 77) // сексен (Курышжанов 1970, 186), säksän (Тефсир, 267), сәксән (Изысканный, 363), саксан (Джумагулов 1971, 151) 'восемьдесят'.

В современных языках: тат. сиксән, тат. диал. сиг(е)зән, сәксән, башк. һикһән, кум. сексен, кбалк. сексан, караим. сексяя // сексен, ног., ккалп., казах. сексен, узб. саксон, чув. сакӓрвунӓ // сакӓрвун 'восемьдесят'.

См. также: Clauson 1972, 823.

sev- [153, 244] 'любить'; ср.: sev- // sev- // sev- 'любить' (ДТС, 493, 497-498), säv- 'любить' (Тефсир, 264), сөв- // сөй- 'любить' (Изысканный, 366) // сөв- ~ сөй- (Тухфа, 246-247), sevмак 'желать' (БЛ, 188), сев- 'любить' (Курышжанов 1970, 186) // säv- 'любить' (Нoutша, 78), sävмак 'любить, любовь' (Гулистан, 151), севмак 'любить' (МН, 193), сәү- 'любить' (XIII, 102), süj- 'любить' (Кисекбаш, 171).

В современных языках: тат. сөй-, тат. диал. сү-, сев-, сәв-, караим. сүй- // сив- // сүв- // сәв- // сүв-, башк. һөй-, узб. сев-, кум. сүй-, кбалк. сүй- 'любить'.

См. также: Räsänen 1969, 406-407; Clauson 1972, 784.

+ -gäv [153, 244].

sewen- [164] 'обрадовать, радовать' < sev- 'любить' + глаголообразующий аффикс -en; ср.: sevin- // sewin- // sewün- 'радоваться' (ДТС, 497-498), ogir-sevin- 'радоваться' (ДТС, 379), сөвүнчлә- 'обрадовать приятной новостью', сөйүн- 'радоваться, веселиться, ликовать', сөйүндүр- 'обласкать, ласкать' (Изысканный, 366), säwin- // sävün- 'радоваться' (Тефсир, 265), sevin- 'радоваться, ликовать, веселиться' (Курышжанов 1970, 186) // sävwin- 'радоваться' (Нoutша, 78-79), севунмак 'радоваться' (МН, 193), сәўин- 'радоваться' (XIII, 218).

В современных языках: тат. сөендерү 'радовать, обрадовать, порадовать', башк. һөендөрөү 'радовать, обрадовать', караим. сүйүн- //

сэвин- 'радовать', узб. севиятирмок 'радовать, обрадовать, порадовать', сүйинмок (разг.) 'радоваться'.

См. также: Clauson 1972, 790-791; Räsänen 1969, 406-407.

+ -dürsün [164].

sor [212] - ?

sürgä [42, 139, 144] 'сура' < араб. سورة 'сура (глава Корана)'.
+ -sen [42, 139, 144].

§

şahib [153] 'хозяин, владелец' < араб. صاحب 'спутник, друг, приятель, хозяин, владелец, собственник'.

+ -e [153].

§

şahid [181] 'мученик, жертва (за веру)' < араб. شهيد 'павший на войне, убитый, мученик, жертва'; ср.: шәһид 'убитый (в войне за веру)' (Тефсир, 363), şajut 'мученик за веру' (Памятники, 424).

В современных языках: тат. шәһит // шәһит 'мученик за веру, убитый на войне за веру', перен. - 'убитый на войне за священное дело (за Родину)', узб. шәхид 'погибший за веру, погибший за правое дело, невинная жертва',

şafqat [139] 'жалость, сострадание' < араб. شَفَقَةٌ 'жалость, сострадание, снисхождение'; ср.: тат. шәфкать 'сочувствие, сострадание, милосердие, милость, снисхождение, жалость, пощада', башк. шәфкәт 'милосердие, милость, жалость', караим. шәвагъат 'милость', узб. шәфқат 'сочувствие, сострадание, жалость, милосердие, снисхождение'.

şagbäl [164] 'шагбан (восьмой месяц лунного календаря)' < араб. شَعْبَانُ - то же.

şarab [127] 'напиток' < араб. شَرَابٌ 'питье, напиток, сироп, вино', перс. شراب 'вино, напиток'; ср.: şarab 'питье, напиток' (ДТС, 522), шараб 'напиток, питье' (Тефсир, 362).

В современных языках: тат. шәраб 'вино', караим. шараб 'вино'.

+ -e [127].

Т

tamşacı [153] 'сборщик податей' < tamşa 'печать, клеймо' + аффикс имени деятеля -cı; ср.: tamşa 'печать, отпечаток, знак (магический)', tamşacı 'хранитель печати' (ДТС, 530), тамралыр 'со знаками, с печатью' (Тефсир, 283), тамга 'тамга, клеймо' (Изысканный, 387) // тамра 'печать' (Тухфа, 253), тамраджі // тамрачі 'тот, кто хранит печать, накладывает клеймо', имя собственное (Документы, 406), tamşacı 'хранитель печати' (Памятники, 426), tamğa 'знак, отметина' (Владимирцов, 58), tamqa 'знак, которым метят животных и пр.' (БЛ, 156).

В современных языках: тат. тамга 'тамга, метка, засечка, опознавательный знак, печать, клеймо', тамгачы (ист.) 'сборщик пошлин', башк. тамга 'метка, клеймо, тавро, печать', караим. тамгъа 'клеймо, тавро, герб, дань, пошлина', тымгъа 'отпечаток, пломба, пошлина, таможня', узб. тамга 'клеймо, тавро, знак, примета, метка, пометка, герб, (уст.) печать, (ист.) тамга'.

См. также: Rāwānen 1969, 460; Clauson 1972, 505.

tariḫ [62, 80, 91, 127, 139, 153, 175, 181, 182, 211-214, 235, 242] 'дата, летосчисление' < араб. تاريخ 'дата, история'; ср.: taruḥ 'дата' (Кисекбаш, 165), булг. tariḫ 'дата, летосчисление', тат. тарих 'история, (уст.) дата', башк. тарих 'история', узб. тарих 'история, дата, хронограмма'.

+ -qa [91].

tāyalā [181] 'всевышний' < араб. تعالي 'быть высоким, возвышенным; подниматься, возвышаться; эпитет Аллаха; ср.: та'ала 'всевышний' (МН, 179), taḡala 'всевышний' (Кисекбаш, 165).

tārbiḡä [153, 244] 'воспитание, образование' < араб. تَرْبِيَّةٌ 'разведение, выращивание, развитие, воспитание, вежливость, образование'; ср.: тат. тәрбия 'воспитание, уход, содержание', башк. тәрбия 'воспитание, уход', караим. тәрбия 'воспитание, учтивость', узб. тарбия 'воспитание, уход, просмотр'.

tāngri [127, 164] 'бог, всевышний'; ср.: tāngri 'небо, бог, божество, божественный, повелитель, господин' (ДТС, 544), tengri 'имя необходимо сущего, бог' (БЛ, 171), тәңри 'бог' (Изысканный, 379), тәңри // танри 'бог' (Тефсир, 285, 299), tāngri (Houtema, 69) // тенри 'бог, всевышний' (Курышманов 1970, 199), tāngri 'бог' (Гулистан, 113), тенгри 'бог, творец' (Документы, 407), танри 'бог' (МН, 183), тәңри 'бог', а первоначально 'небо' (XIII, 86), tāngri 'бог, небесное божество' (Кисекбаш, 166).

В современных языках: тат., башк. тәңре 'бог, всевышний', узб. тангри 'бог', караим. танри // таньри // тенъри // тәнри // тәнъри // тәңри 'бог'.

См. также: Rāwānen 1969, 474; Clauson 1972, 523-524.

+ -gā [127].

tīlā- [42] 'желать, хотеть'; ср.: tīlā- 'хотеть, желать, стремиться, добиваться, искать' (ДТС, 560), тила- 'просить, спрашивать, желать' (Тефсир, 301), тилә- 'просить, желать, хотеть' (Изысканный, 380), тиле 'просить, требовать' (Курышманов 1970, 201) // tīlā- 'искать, разыскивать, собирать, жаждать, стремиться, советовать' (Houtema, 69), тиләмак 'хотеть' (МН, 182), tīlāmāk 'хотеть, просить, желать' (Гулистан, 129), тилә- 'хотеть' (XIII, 440), tīlā- 'хотеть, стремиться' (Кисекбаш, 166-167).

В современных языках: тат., башк. теләү 'желать, пожелать, хотеть, захотеть', узб. тиләмок 'желать, хотеть, просить, кланяться, попрошайничать'.

См. также: Clauser 1972, 492.

+ -г [42].

toqiz [213] 'девять'; toqiz (ДТС, 578), тоқуз (Тефсир, 309), тақуз (Изысканный, 377) // тақуз (Тухфа, 252), toqiz (БЛ, 166; Гулистан, 120), тоқуз (Курьшжанов 1970, 203) // toqiz (Нoutsma, 85), тоқуз (Джумагулов 1971, 152), тоқуз (XIII, 283), булг. тохиг 'девять' (Хакимзянов 1978, 65), тоқузунчы 'девятый' (МН, 181).

В современных языках: тат. туғыз, тат. диал. туғыс, башк. туғыз, кум. тоғъуз, кбалк. тоғъуз, караим. тоғуз, ног. тоғыз, ккалп. тоғыз, узб. тўқиз, чув. тăхăр // тăххăр.

См. также: Räsänen 1969, 486; Clauser 1972, 474.

+ -да [213]

tört [127, 139, 153, 214] // tört [181] 'четыре'; ср.: tört (ДТС, 581), tört (Тефсир, 310), dört (Изысканный, 291) // дört (Тухфа, 194), tört (БЛ, 165; Кисекбаш, 166), төрт (Джумагулов 1971, 152), tört (XIII, 345), дун.-булг. тоут-ом 'четвертый' (Pritsak 1955, 70), төртүнчи 'четвертый' (МН, 180).

В современных языках: тат. дүрт, башк. дүрт, кум. дёрт, караим. дёрт // дөрт, кбалк. тёрт, ног. доьрт, ккалп. төрт, узб. тўрт, чув. тăватă // тăваттă 'четыре'.

См. также: Clauser 1972, 534; Севортян 1980, 284 - 286.

+ -дә [127, 139, 181, 214].

+ -ençedä [153].

tuI [91] 'вдова'; ср.: tuI 'вдова' (ДТС, 585), тул: тул хатун 'женщина, бывшая замужем или разведенная' (Тефсир, 311), тул 'вдова' (Изысканный, 393), tuI 'вдова' (Нoutsma, 85) // тул 'вдова' (Курьшжанов 1970, 204), тул 'вдова' (Документы, 408).

В современных языках: тат. тол 'вдовый, вдовствующий', башк. тол 'вдовый, вдовствующий', караим. тул 'вдовец, вдова', кум. тул: тул къатын 'вдова', тул гиш 'вдовец'.

См. также: Clauser 1972, 490.

tugur [80, 92, 127, 213, 214, 239] 'находится; есть (связка в именном сказуемом)' < tug- 'стоять' + аффикс изъявительного наклонения -ur ; ср.: tur- 'стоять, пребывать, жить, вставать' (Тефсир, 311-312), tug- 'вставать, подниматься, стоять, находиться, быть, имеется (связка в именном сказуемом)' (ДТС, 586-587), tug- - форма воориста глагола и аффикса сказуемости 3-го лица ед. числа (Гулистан, III), tur- 'стоять, останавливаться' (Изысканный, 393-394), тор- // tur- 'вставать, стоять, предстать перед судом, оставаться, жить' (Документы, 407-408), tur- - аффикс сказуемости 3-го лица,

турмак 'стоять' (МН, 180), tur 'стой, будь' (Джумагулов 1971, 152), tur- — показатель сказуемости (Кисекбаш, 165). В "Хосров и Ширин" tur- встречается в составе сложного глагола (абсам турмак) молчать', арта турур 'увеличивается' — XIII, 153, 255), dur и durur выполняют роль связки: Муны бил ким, кежан фаный дур асру 'знай, мир очень непостоянен' (XIII, 197), арыз тил безэки кёни сёз дурур 'украшение рта и языка — правдивое слово' — XIII, 216.

Для современных тюркских языков полная форма turur не характерна.

См. также: Клаузон 1972, 529-530.

U

ul — ? [42] 'оя', см.: ol.

ulan- [139] 'достигать, начинать жить' < ula- 'достигать, соединяться' + залоговый афф. -п; ср.: ula- 'связывать, присоединять, затруднять, поддерживать, продлевать' (?) (ДТС, 608), улап- 'помещаться, житьствовать' (Тефсир, 325), улат- 'соединяться, сообщаться' (Тефсир, 326), улашмак 'соединяться, объединяться' (XIII, 355), ула- 'соединять, связывать' (Изысканный, 396) // уладі — то же (Тухфа, 268), улашмак 'соединяться' (МН, 168), ula 'связывать, (при)соединять друг к другу' (Нoutsma, 56) // ула 'соединить что-то, связывать между собой, пригонять друг к другу' (Курмышанов 1970, 209).

В современных языках: тат. олгаду 'дотянуть, дотягивать, доходить, дойти кое-как', тат. диал. олау 'проплетать, удлинять, надставлять, прибавлять, присоединять', башк. диал. оланму 'присоединить, надставить', олау 'присоединять', олгадму 'соединиться, жить вместе, поддерживая друг друга' (в лит. языке слов с корнем ола- нет, а олгадму 'возвышаться, возвыситься' образовано от ола- < олур; то же самое и о тат. лит. олгаду 'возвышаться, возвыситься'), узб. уламоқ 'соединять, связывать, сцеплять, срашивать, подкатывать, чинить, сваривать, прилетать, прививать'.

См. также: Яääänen 1969, 512; Клаузон 1972, 126-127; 1974, 587-588,

+ -yanda [139].

Ü

üç [80, 139, 175, 235] 'три'; ср.: üç (ДТС, 621; Кисекбаш, 166), үч (Изысканный, 400) // үч (Тухфа, 271), үч (Тефсир, 341; БЛ, 95), үч (Курмышанов 1970, 214) // üç (Нoutsma, 55), үч (Джумагулов 1971, 152), булг. üç // öç (Хакимзянов 1978, 65), дун.-булг. вечь 'третий' (Pritsak 1955, 70), үчүнчи 'третий' (МН, 167), учунч // учунчи 'третий' (XIII, 289).

В современных языках: тат. өч, башк. өс, кум. уьч, кбалк. үч.

караим. ўч // иц, ног. уш, ккалп. уш, узб. уч, казах. уш, чув. виç-
çĕ // виçĕ // виç 'три'.

См. также: Räsänen 1969, 518; Clauson 1972, 18; Севортян 1974, 641-642.

+ -ençe [80].

+ -dā [175].

ūkūš [153, 244] 'много'; ср.: öküš /ūkūš 'много' (ДТС, 383, 624),
ūkūš 'много' (Тефсир, 338), ügüş (Нутыма, 52) // үгүш 'много'
(Курьшжанов 1970, 212), üküš 'полнота, обилие, множество' (БЛ,
107), öküš 'много', өкүш 'много, долго, долгий' (МН, 168).

См. также: Clauson 1972, 118.

W

wafat [62, 90, 127, 164] 'смерть, кончина' < араб. وفاة - то же; упо-
требуется отдельно и в составе сложного глагола wafat boldi 'умер,
скончался', ср. булг. wafat- то же (Хакимзянов 1978, 95).

+ -l [127].

wājran [144] 'разоренный, разрушенный, развалины, руины' < перс. ویران -
то же.

Z

zijaṛāt [80, 91, 127, 175, 210, 213, 214, 234, 244] 'место погребения' <
араб. زياراة; 'посещение, визит, паломничество'; ср.: zijaṛāt 'посе-
щение, визит, паломничество' (ДТС, 639), булг. zeraṛāt 'место пог-
ребения, могила' (Хакимзянов 1978, 83).

В современных языках: тат. зиярат: зиярат кылу 'посещать могилу
кого-л., идти к святым местам или могилам предков, паломничество,
посещение святых мест', зират 'кладбище, кладбищенский', тат. диал.
зыйрат // зэрэт 'кладбище', башк. зыярат 'кладбище', караим. зэрет
'могила', зэрет // зэрэт 'кладбище', зэрять 'могила, кладбище', зиа-
рэт 'посещение, визит', кум. зийретлер 'кладбище', зиярат: зиярат-
гъа барыв 'паломничество', узб. зиёрат 'паломничество, посещение
святых мест'. О. Прицак со ссылкой на Ю. Немета приводит балкарское
зийретлер 'кладбище' (Pritsak 1959, 303-304), однако современные
словари такую лексему не фиксируют.

zahiḍ [244] 'набожный' < араб. زاهد 'набожный, подвижник, аскет'.

+ -lārqa [244].

ǰ

ǰōmadī-l-āwḡālī [153, 181] 'пятый месяц лунного календаря' < араб.

جُمَادَى الْأُولَى - то же.